

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wszyscy bowiem zgrzeszyli i są pozbawieni — chwały — Boga,     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Wszyscy bowiem zgrzeszyli i są pozbawieni chwały Boga          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | gdyż wszyscy zgrzeszyli i nie dostaje im chwały Bożej,* **1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | wszyscy bowiem zgrzeszyli i są pozbawieni chwały Boga,         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Wszyscy bowiem zgrzeszyli i są pozbawieni chwały Boga          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | wszyscy zgrzeszyli i są pozbawieni Bożej chwały.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wszyscy bowiem zgrzeszyli i są pozbawieni chwały Boga;         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Albowiem wszyscy zgrzeszyli i nie dostaje im chwały Bożej.     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | abowiem wszyscy zgrzeszyli i nie dostawa im chwały Bożej.      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | wszyscy bowiem zgrzeszyli i pozbawieni są chwały Bożej,        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Gdyż wszyscy zgrzeszyli i brak im chwały Bożej,                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | ponieważ wszyscy zgrzeszyli i są pozbawieni chwały Boga,       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wszyscy przecież zgrzeszyli i zostali pozbawieni chwały Boga,  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | wszyscy bowiem zgrzeszyli i uchybiają chwale Bożej,            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | bo wszyscy zgrzeszyli i daleko im do Bożej doskonałości.       |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | wszyscy zgrzeszyli i utracili                                  |

<sup>1)</sup> Jako zakażeni grzechem utraciliśmy Bożą chwałę (δόξα, כבוד), tj. daną nam przez Niego godność, znaczenie, „ciężar gatunkowy”, świetność, godną podziwu wyjątkowość i sławę, szacunek.

<sup>2)</sup> <x>520 3:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | chwałę Boga,                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо всі згрішили й позбавлені Божої слави,                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo wszyscy zawinili, więc czują brak chwały Boga.                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | bo wszyscy zgrzeszyli i nie zdołają zasłużyć sobie na Bożą pochwałę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo wszyscy zgrzeszyli i brakuje im chwały Bożej,                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | wszyscy ludzie zgrzeszyli i daleko im do Bożego ideału.              |